

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par [Elbakin.net](http://Elbakin.net)

Chapitre corrigé par Nilanwen, Khra et Foradan

» Livre 2, Chapitre 3

## L'Anneau prend le chemin du sud

| Version Originale   | Traduction de F. Ledoux  | Proposition de correction  |
|---|--|--|
| the Last Homely House   | la Dernière Maison Simple  | la Dernière Maison Accueillante  |
| a meeting of their own  | une réunion privée   | leur propre réunion  |
| had been chosen as Frodo's companion  | avait été choisi pour compagnon de Frodon                              | comme compagnon pour Frodo   |
| on this hopeless journey  | ce voyage désespéré  | ce voyage sans espoir  |
| everyone had an eye-opener  | et chacun avait de quoi tenir l'autre éveillé                          | et chacun y allait de sa révélation  |
| caught even him on the hop  | lui en a bouché un coin  | l'a pris au dépourvu   |
| the real eye-openers as you put it were you and Frodo   | les seules véritables révélations ont été apportées par vous et Frodon | les seules véritables révélations, comme vous dites c'étaient vous et Frodo  |
| I don't know if I can do anything to help you   | je ne sais pas si je puis rien faire pour vous aider                   | je ne sais pas si je peux faire quelque chose pour vous aider  |
| what about helping me with my book  | que penserais tu de m'aider dans la confection de mon livre            | .....la rédaction de mon livre   |
| the Hunter's moon   | la lune de la chasse   | la lune du Chasseur  |
| ow in the South one star shone red. Every night as the Moon waned again it shone brighter and brighter. Frodo could see | bas au sud, une étoile brillait, rouge. ***** Frodon pouvait la voir   | ..rouge. Chaque nuit, comme la Lune décroissait à nouveau, elle brillait d'un éclat de plus en plus vif. Frodo pouvait.. |
| by a ruined town  | près des ruines d'une ville  | près d'une ville en ruine  |
| the borders of Rivendell  | aux confins de Fondcombe   | aux frontières de Fondcombe  |
| Elrond summoned the hobbits to him  | Elrond appela les Hobbits autour de lui                                | Elrond convoqua les hobbits  |
| and how your task is to be achieved I do not know   | et j'ignore comment vous pourrez accomplir votre tâche                 | et comment votre tâche s'accomplira, je l'ignore   |
| I will send out messages such I can contrive  | j'enverrai les messagers que je pourrai imaginer                       | j'enverrai les messages que je pourrai concevoir   |
| for the rest they shall represent the other Free People   | pour le reste ils représenteront les autres gens libres                | les autres Peuples Libres  |
| for men you shall have Aragorn  | pour les Hommes, vous aurez  | pour les hommes...   |
| of my household I may find  | je pourrai en trouver dans   | je pourrai en trouver de ma  |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | ma maisonnée   | maison  |
| we don't want to be left behind   | nous ne voulons pas être abandonnés là   | nous ne voulons pas être laissés en arrière   |
| to trust rather their friendship than to great wisdom   | se fier à leur amitié qu'à <u>ma</u> grande sagesse  | à une grande sagesse  |
| the road to the Fire  | la route au Feu  | la route au Feu   |
| And these two I had thought to send back there as messengers to do what they could according to the fashion of their country to warn the people of their danger | Et j'avais pensé y renvoyer ces deux comme messagers afin de faire ce qu'ils pourraient suivant la façon de leur pays pour avertir les gens du danger qui les menace | Et ces deux là, j'avais pensé les renvoyer chez eux en tant que messagers pour qu'ils fassent ce qui est en leur pouvoir, selon les coutumes de leur pays, afin d'avertir les gens du danger qu'ils encourent |
| In seven days the Company must depart   | la Compagnie devra se mettre en route dans une semaine   | ..dans sept jours   |
| the light of the sun shone redly in it and the light of the moon cold   | la lumière du soleil y scintillait avec un éclat rouge et celle de la lune y luisait avec un éclat froid   | la lumière du soleil y brillait, rougeoyante et celle de la lune, froide  |
| he was content to lean on their guidance  | mais il s'en remettait à leur gouverne   | mais il était content de s'en remettre à leur gouverne  |
| in those last days the hobbits sat together   | durant les derniers jours, les Hobbits se tenaient ensemble  | les hobbits s'asseyaient ensemble   |
| that is my dwarf mail   | c'est une cotte de maille de Nain  | c'est ma cotte de mailles des nains <sup>1</sup>  |
| Hobbits must stick together   | les Hobbits doivent rester toujours unis   | [rien à changer ici]  |
| the East Wind was streaming   | le vent d'est ruisselait   | le Vent d'Est   |
| the Company made ready to set out   | la compagnie s'apprêta à prendre la route  | la Compagnie...   |
| the Company took little gear of war   | la compagnie emporta peu d'attirail de guerre  | la Compagnie..  |
| as a Ranger of the wilderness   | comme un Rôdeur dans les Terres Sauvages   | comme un Rôdeur des terres sauvages   |
| If you don't let me go with you, Sam, I'll follow on my own   | si vous ne me laissez pas aller avec vous, je vous suivrai de mon côté   | si tu ne me laisses pas aller avec vous, Sam, je vous suivrai de moi-même   |
| on the Quest of Mount Doom  | en quête de la Montagne du Destin  | pour la Quête de la Montagne du Destin  |
| ..ahead ! But go now with good hearts ! Farewell...   | trop loin en avant ! [phrase oubliée]Adieu, et que la bénédiction.../  | en avant ! Mais partez maintenant le cœur vaillant ! Adieu...   |
| they left the Road  | ils quittèrent la route  | ...la Route   |
| west of the Mountains   | à l'ouest des montagnes  | des Montagnes   |
| and Frodo remembered little of it save the wind   | et Frodon ne devait guère garder de souvenir que du vent   | Et Frodo ne devait en garder que peu de souvenirs, excepté le vent  |
| Mountains in the east   | Montagnes de l'Est   | Montagnes dans l'est  |
| To keep out its searching fingers   | les tenir à l'abri de ses pointes pénétrantes  | qui puissent les garder de ses doigts inquisiteurs  |
| each day the land   | chaque jour le site  | chaque jour le paysage  |

<sup>1</sup> Edition pocket

|  |  |   |
|--|--|---|
| an ever wider land   | un paysage toujours plus large   | une contrée toujours plus vaste   |
| down treacherous swamps  | dans les traîtres marécages  | dans de traîtres marécages  |
| berries glowed red   | les baies rutilaient   | rougeoyaient  |
| Moria in the Elvish tongue   | Moria en langue elfique  | ...Elfique  |
| Cloudyhead   | Tête Couverte  | Tête Nuageuse   |
| Fanuidhol  | Fannidhol  | Fanuidhol   |
| Bundushathûr   | Bundu-shathûr  | Bundushathûr  |
| if we climb the pass   | si nous grimpons au col  | si nous passons le col  |
| my good dwarf  | mon bon Nain   | mon bon nain <sup>2</sup>   |
| <i>but they are gone. (it.) They are gone. They sought the Havens long ago</i>                               | <i>Mais ils sont partis. Il y a longtemps qu'ils sont partis chercher les Havres (it.)</i>                       | <i>Mais ils sont partis (it.). Ils sont partis. Il y a longtemps qu'ils sont partis chercher les Havres</i>                   |
| do you miss the East Wind ?  | serait-ce le vent d'est qui vous manque ?  | ..Vent d'Est..  |
| I have a sense of watchfulness and of fear   | mais j'ai une impression de vigilance aux aguets   | de vigilance et de crainte  |
| the Sun rode up from the East. Away in the South   | le soleil se levait à l'est. Au loin dans le sud   | .Soleil..Est..Sud   |
| crebain  | crébains   | crebain <sup>3</sup>  |
| they are spying out the land   | ils explorent la région  | ils surveillent la région   |
| to a real good meal  | un vraiment bon repas  | un vrai bon repas   |
| and warmer feet  | les pieds au chaud   | et avoir plus chaud aux pieds   |
| jaw-cracker dwarf-language must be   | langage à vous décrocher la mâchoire que celui des Nains   | ...le langage nain doit vous décrocher la mâchoire  |
| the westering Sun..vanished Sun  | le soleil couchant...soleil évanoui  | Soleil..Soleil  |
| the Moon, now at the full  | la lune, à présent pleine,   | la Lune..   |
| but the very mention of it had seemed to fill Aragorn with dismay  | mais la mention même en avait paru emplir Aragorn d'effroi   | mais sa seule mention avait semblé emplir Aragorn d'effroi  |
| Fell Winter  | l'hiver terrible   | le Terrible Hiver   |
| until it almost ceased   | au point de cesser presque   | au point de presque cesser  |
| as stout as any dwarf could be   | aussi fort qu'un Nain pouvait l'être   | ..un nain.. <sup>4</sup>  |
| Stones began to fall from the mountain side, whistling over their heads, or crashing on the path beside them | Des pierres, détachées du flanc de la montagne, sifflaient au-dessus de leurs têtes ou s'écrasaient à côté d'eux | Des pierres commencèrent à se détacher du flanc de la montagne, sifflant au-dessus de leurs têtes ou s'écrasant à côté d'eux. |
| buried   | submergés  | ensevelis   |
| It's no good going on  | il ne sert à rien de continuer   | ce n'est pas bon de continuer   |
| a fire was heating his toes  | un feu lui réchauffait les pieds   | ... les orteils   |
| he felt himself shaken   | il se sentit secouer   | il se sentit secoué   |
| the death of the halflings, Gandalf, said Boromir  | la mort des Semi-Hommes, dit Boromir   | .des semi-hommes, Gandalf, dit Boromir  |
| Gandalf himself took a hand  | Gandalf s'en mêla  | Gandalf lui-même prêta  |

<sup>2</sup> Majuscule uniquement en édition pocket

<sup>3</sup> [N.B : sing. : craban]

<sup>4</sup> Majuscule uniquement en édition pocket

|   |  |                                     |
|---|--|-------------------------------------|
|   |  | main-forte                          |
| It had been scooped and piled by the wind into great drifts | elle avait été ramassé et entassée en grandes congères | ..entassée par le vent en grandes.. |
| I go to find the Sun !                                      | je vais chercher le soleil !                           | je vais chercher la Soleil !        |
| Strong Men  | Hommes forts   | Hommes Forts                        |
| to cool a hobbit's toes                                     | pour rafraîchir les pieds des Hobbits                  | ...d'un hobbit                      |
| lesser men  | Hommes moindres  | hommes moindres                     |